

CLUB DES HEBRAISANTS



מלאכי - MALACHIE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

מלאכי - Malachie

Malachie 1

- v1 מִשָּׁא nm *oracle* / מִלְאָכִי n propre *Malachie* (= *mon messenger*) //
- v2 עֵשָׂו n propre *Esau* // 242 / אֶהְבֵּתֵנוּ 2ms Ac Ql 8 + S1p / בְּמָה = ב + מָה
- v3 שְׁמָמָה nf *désolation* / תְּנוּת p nm/f *chacal* //
- v4 אֶדוֹם n propre *Edom* / רָשָׁעוֹ 1p Ac Pu *détruire* (rare) / חֲרָבוֹת p nf *ruine* / אֶהְרֹס 1s In Ql *démolir* / רָשָׁעָה nf *méchanceté*, cf 428 / זַעַם 3ms Ac Ql *être irrité* //
- v6 אֵיָּה interrog où / מוֹרָאִי nm *respect* + S1s = *le respect qui m'est dû* / בּוֹזִי mp cst pt Ql *dédaigner* / בּוֹזֵהוּ 1p Ac Ql //
- v7 (גֹּאֲלִי) 1p Ac Pi *gouverneur* / גֹּאֲלֵנוֹךְ *souiller* (גֹּאֲלִי) ms pt Pu / מְגִיִּשִׁים pt mp Hi 291 / מְגִיִּשִׁים pt mp Hi 291 / אֲמַרְכֶּם inf cst Ql 38 + S2mp / נִבְזֵה ms pt Ni //
- v8 פֶּסַח ms n/adj (*animal*) *aveugle* / עֹרֶר } נִגְשׁוֹ 2mp In Hi 291, forme avec / פֶּסַח ms n/adj (*animal*) *boiteux* / פֶּחָה nm *gouverneur* + S2ms / הִירָצַךְ = הִירָצַךְ interrog + 3ms In Ql *recevoir avec faveur* + S2ms / נִשָּׂא פָּנִים litt *lever le visage* = *témoigner de la faveur* //
- v9 חָלוּ 2mp imp Pi (*implorer*) / יִחַנְנוּ 3ms juss Ql 156 + S1p //
- v10 חֶפֶץ nm *plaisir* / חֵנָם adv *en vain* / אִירֵהוּ 2mp In Hi *allumer* cf 13 / תִּאִירוּ 2mp In Hi *allumer* cf 13 //
- v11 מִזְרַח 247 *lever (du soleil)* / מְבוֹאֵי nm *entrée* + S3ms, en hébreu on dit que le soleil *entre* lorsqu'il se couche / מִקְטֵר ms pt Pu 394 / מִגֵּשׁ ms pt Ho 291 //
- v12 אֶכֶל nm *nourriture* / אֶכְלוּ cf v7 / נִבְזֵה cf v7 / מְגִיִּשִׁים cf v7 //
- v13 מִתְּלֵאָה = מָה 242 + תְּלֵאָה nf *fatigue* / הִפְחַתְּם 2mp Ac Hi *ici mépriser* / גִּזְלוּ ms pt pass Ql *voler* / פֶּסַח cf v8 / אֶרְצָה cf v 8 //
- v14 עֵדֶךָ nm *troupeau* + S3ms / אֶרְרָה ms pt pass Ql *maudire* / נִוְכַל ms pt Ql *tricher* / אֶרְרָה ms pt pass Ql *maudire* / נִוְכַל ms pt Ql *tricher* / שָׁחַת 452 / נִוְכַל ms pt Ho *tricher* / שָׁחַת 452 / נִוְכַל ms pt Ho *tricher* //

Malachie 2

- v2 לְתַת inf cst 309 + לְ מֵאֲרָה nf *malédiction* / אֶרְרָה 1s In Ql *maudire* / שְׁמִים mp pt Ql 431 //
- v3 פֶּרֶשׁ nm *fumier, ordures* / חֲגִיכֶם nm *fête* + S2mp //
- v4 לֵוִי n propre *Lévi* // לְ + inf cst 110 / לְהִיזֹת
- v5 אֶתְנֶם 1s In Ql 309 + S3mp / מוֹרָאִי nf *crainte* / נִחַת 3ms Ac Ni *trembler de crainte* //
- v6 עֲוִלָּה nf *iniquité* / מִישׁוֹר nm *droiture* //
- v8 חֲשַׁלְתֶּם 2mp Ac Hi *trébucher* //
- v9 נִבְזִים mp pt Ni *mépriser* / כֹּפִי prep כ + cst 364 = *selon, dans la mesure où* / נִשָּׂא פָּנִים = *faire preuve de partialité* //
- v10 בָּגַד 1p In Ql *trahir* / נִבְגַּד 3ms Ql *créer* + S1p / בָּרָא 3ms Ql *créer* //

מלאכי - Malachie

- v11 בגדה 3fs Ac Ql בגד cf v10 / נעשטה 3fs Ac Ni 356 / בעל 3ms Ac Ql *se marier* / נכר adj ms *étranger* //
- v12 כרת 3ms juss Hi 223 / יעשנה 3ms In Ql 356 + S3fs / ער ms pt Ql *veiller* (BJ lit עד nm *témoin*) / מגיש ms pt Hi 291 //
- v13 כסות inf cst Pi 217 / דמעה nf coll *larmes* / בכי nm *pleurs* / אנקה nf *gémissements* / פנות inf cst Ql 368 / לקחת = ל + inf cst Ql 234 / רצון nm *agrément* //
- v14 העיד 3ms Ac Hi עוד *témoigner* / נעוריהם nf tj p *jeunesse* + S2ms / בגדת cf v10 / חברה nf *compagne* + S2ms //
- v15 שאר nm *reste*, ici cst / יבגד cf v10 //
- v16 שלח inf cst Pi 460 / חמס nm *violence* / לבוש nm *vêtement* + S3ms //
- v17 חזגעתם 2mp Ac Hi יגע *fatiguer* / איה interrog où /

Malachie 3

- v1 פנה 3ms Pi 368 *ouvrir (un chemin)* / פתאם adv *soudain* //
- v2 מכלכל ms pt Pilpel כול *soutenir* / בהראותו = ב + inf cst Ni ראה + S3ms / מצרף ms pt Pi צרף *fondre* / ברית nf *lessive* / מכבסים mp pt Pi כבס *laver*, ici *blanchisseurs* //
- v3 מצרף cf v2 / מטהר ms pt Pi 169 *purifier* / זקק 3ms Ac Pi *affiner* / מגישי mp cst pt Hi 291 //
- v4 ערבה 3fs Ac Ql *être agréable* / קדמניות adj fp *d'autrfois* //
- v5 עד nm *témoin* / ממהר ms pt Pi (מהר) *se hâter* / מכשפים mp pt Pi (כשף) *pratiquer la magie* / מנאפים mp pt Pi נאף *commettre adultère* / נשבעים mp pt Ni 443 / עשקי mp cst pt עשק *opprimer* / שכר cst שכר nm *salaire* / שכיר adj ms *salarié* / אלמנה nf *veuve* / יתום nm *orphelin* / מטי mp cst pt Hi 299 *ici faire tort à* //
- v7 יום ימי = למימי depuis + ימי mp cst pt //
- v8 קבע interrog + 3ms In Ql קבע *tromper* / מעשר nm *dîme* / תרומה nf *offrande* //
- v9 מארה nf *malédiction* / נארים mp pt Ni ארר *maudire* / כלו 211 + S3ms //
- v10 אוצר nm *trésor* / טרף nm *nourriture* / בחניני ms imp Ql בחן *mettre à l'épreuve* + S1s / ארבות p cst nf *écluse* / הריקתי 1s Ac Hi (ריק) *répandre* / די n *mesure* //
- v11 גערתי 1s Ac Ql cf 2.3 / אכל ici (*insecte*) *qui dévore* / תשכל 3fs In Pi *être stérile* / גפן nf *vigne* //
- v12 אשרו 3p Ac Pi *déclarer heureux* / חפץ nm *délices* //
- v13 נדברנו rare au Ni (4x) //
- v14 שוא nm / adv *en vain* / בצע nm *profit* / משמרתו nf *observance* + S3ms / קדרנית adv *dans le deuil* hap //
- v15 מאשרים mp pt Pi אשר cf v12 / זדים mp יד adj *arrogant* / נבנו 3p Ac Ni בנה 76 *ici être établi* / עשי mp cst pt עשה 356 / בחנו cf v10 //
- v16 קשב 3ms In Hi קשב *être attentif* / זכרון nm *souvenir* //

מלאכי - Malachie

- v17 סגלה nf *part personnelle, trésor* / חמלתי 1s Ac Ql *épargner* //
- v19 תנור nm *four* / זדים cf v15 / קש nm *paille* / להט 3ms Ac Pi *embraser* / שרש nm *racine* / ענף nm *rameau* //
- v20 זרח 3fs Ac Ql *se lever* / מרפא nm *guérison* / פשתם 2mp Ac Ql *bondir*, rare / עגלי p cst *veau* / מרבק nm *étable*, ici (veaux) à l'engrais //
- v21 עסותם 2mp Ac Ql *piétiner*, hap / אפר nm *cendre* //
- v22 צויתי 1s Ac Pi צוה 382 / חרב n propre *Horeb* //
- v23 אליה n propre *Elie* / נורא ms pt Ni ירא 190, ici adj *redoutable* //
- v24 הכיתי 1s Ac Hi נכה 300 / חרם nm *interdit* //

Philip JOHNSTON